



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

«TRANSMISIÓN LIVE STREAMING

BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE CANTATAS
2025

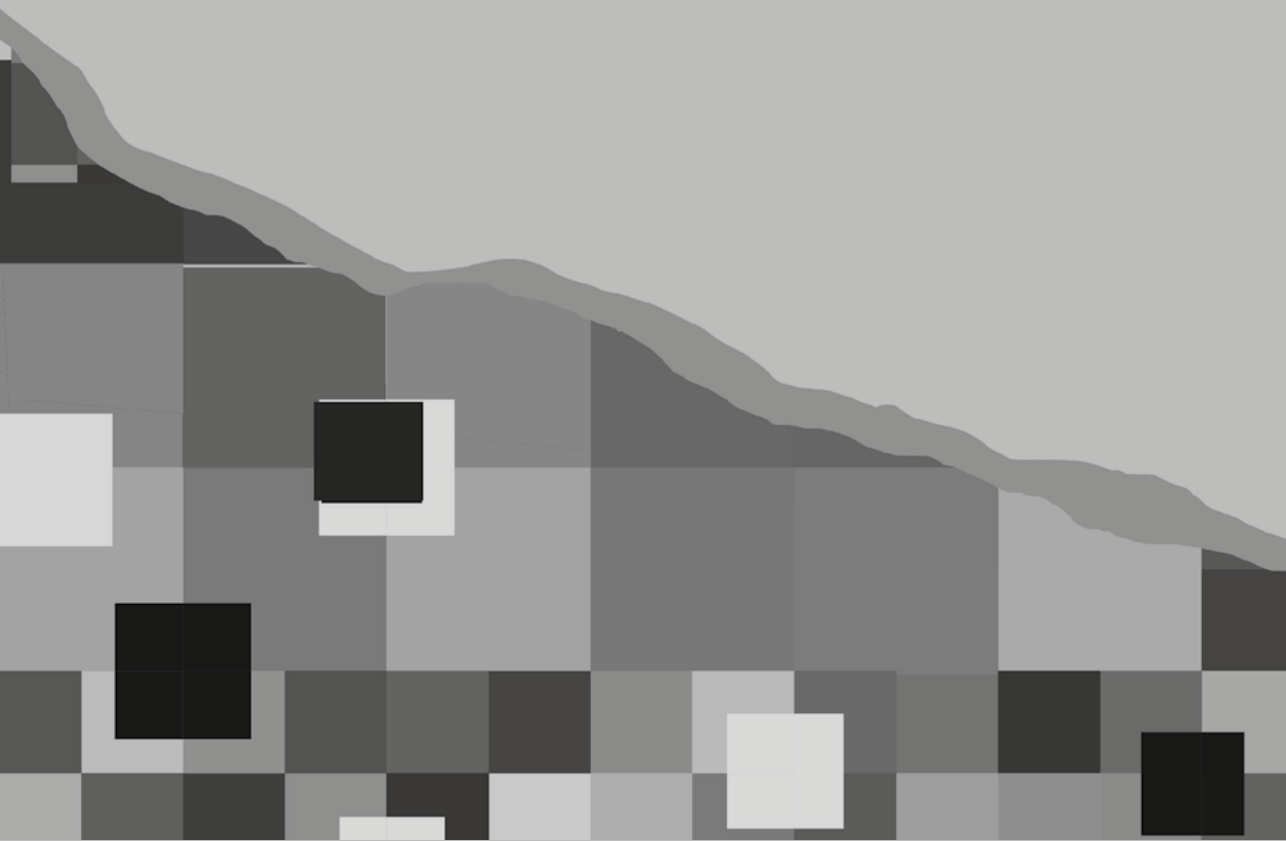




PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE
CANTATAS



JULIO 2025

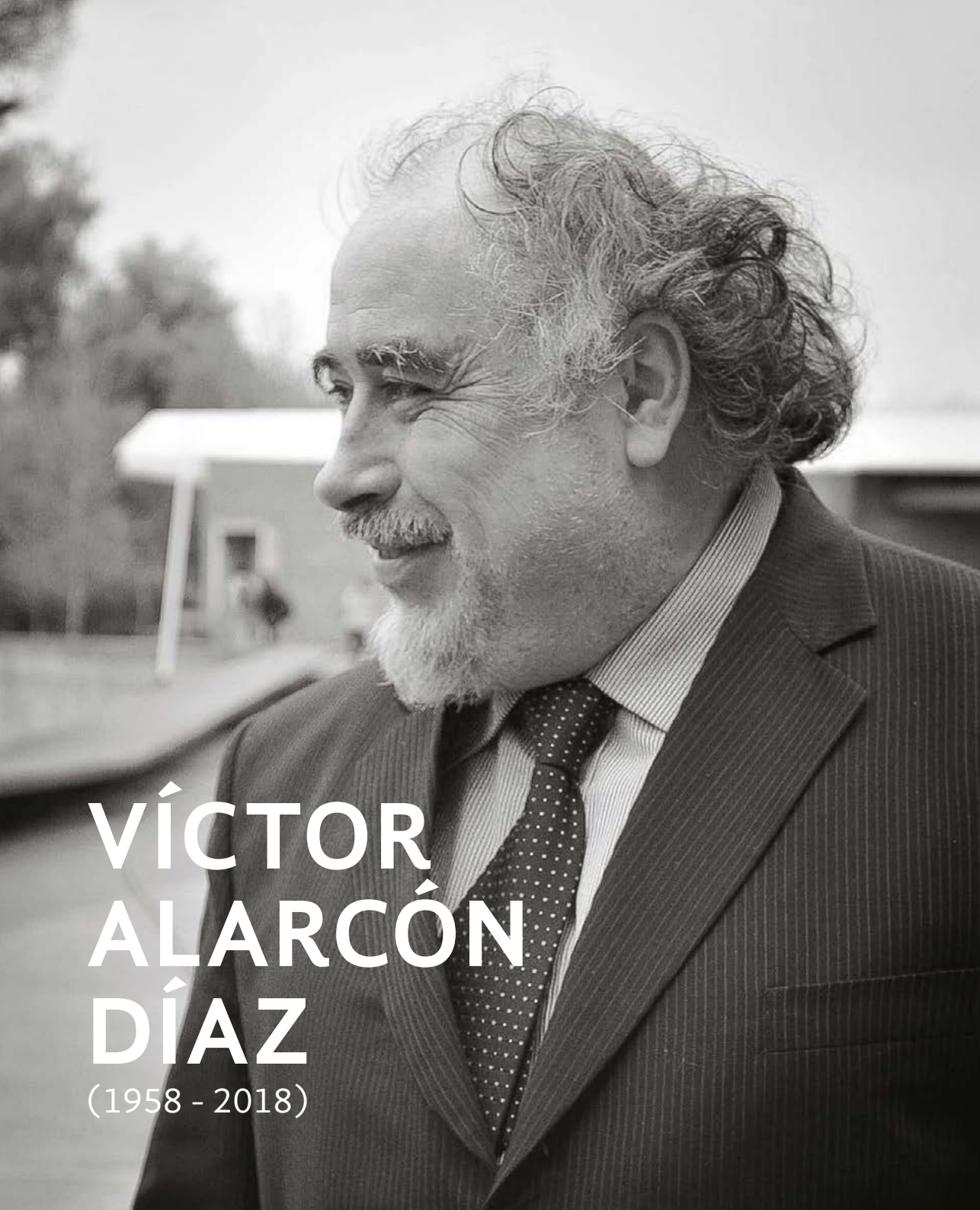
CONCIERTO 51

DOMINGO 20. 18:00 hrs.
EN VIVO Y STREAMING

CANTATAS BWV 177, BWV 200, BWV 118 Y BWV 88

CAPILLA AVE MARÍA, LA REINA /

Julia Bernstein 426, La Reina

A black and white portrait of an elderly man with curly grey hair and a beard, wearing a dark pinstripe suit, a light-colored striped shirt, and a dark tie with small white dots. He is looking slightly to his left with a gentle smile. The background is out of focus, showing some trees and a building.

VÍCTOR ALARCÓN DÍAZ

(1958 - 2018)

Director de coros, educador y gestor cultural chileno. Académico de la Pontificia Universidad Católica de Chile y Director Musical del Proyecto Nacional Crecer Cantando impulsado por el Teatro Municipal de Santiago. Creó numerosas agrupaciones corales, entre las que se cuentan los coros Bellas Artes, Estudiantes UC, Crecer Cantando y el Ensamble Vocal e Instrumental Concerto Vocale, con los que realizó conciertos en Chile, América y Europa. Dirigió las principales obras del repertorio sinfónico coral y abordó repertorio de todas las épocas. Impartió talleres en Cuba, Argentina, Perú, Cataluña, EE.UU. y en todas las regiones de Chile. En tres oportunidades, recibió el Premio de la Crítica, mención Música, otorgado por el Círculo de Críticos de Arte de Chile. Recibió el Premio a la gestión educacional, otorgado por el Consejo de la Música-UNESCO Chile. Su último y más querido proyecto fue **Bach Santiago**, que en 2018 inició la interpretación de la integral de las cantatas de Johann Sebastian Bach.

Equipo fundador Bach Santiago:

Guido Minoletti

David Nuñez

Rodrigo del Pozo

Felipe Ramos Taky

BACH SANTIAGO

Cumpliendo un sueño atesorado por décadas, el domingo 15 de julio de 2018, en la Iglesia Luterana El Redentor en Santiago de Chile, comenzamos una gran travesía, que comprometerá nuestro quehacer a lo largo de más de seis años: interpretar la integral de las Cantatas de Johann Sebastian Bach (1685-1750), uno de los corpus musicales más extraordinarios del arte universal.

Muchos son los compañeros de ruta que por más de 30 años han escuchado este anhelo, en medio de viajes, cursos, talleres, giras, ensayos y conciertos. Posiblemente incrédulos, sus ojos nunca dejaron de brillar ante semejante ocurrencia.

Hoy comenzamos, con la convicción que los cantantes, instrumentistas ensambles vocales y coros chilenos están maduros para afrontar la tarea. Nuestros conservatorios, escuelas de música y nuestros programas nacionales: Crecer Cantando, FOJI y el público, han cimentado el camino.

Los programas de estudios musicales primarios y avanzados jamás han dejado de considerar a Bach como una de las bases de la formación de intérpretes y compositores. Él siempre colabora e indica el camino en su afán enciclopédico de abordar todas las posibilidades del contrapunto, la instrumentación y el canto, estableciendo las técnicas del aprendizaje musical, desde un niño que comienza, hasta el músico profesional.

Será una jornada bella y larga, llena de retos musicales e incertidumbres económicas. Procuraremos que siempre estén los experimentados y los estudiantes avanzados, los de adentro y los de fuera de Chile, los de 415 y los de 440. Que Bach Santiago sea un lugar de encuentro y acogida académica y artística para todos los que amamos este inagotable legado.

Soñemos juntos, logremos que en Chile, por primera vez, suenen todas las Cantatas de Bach.

Agradecimientos de vida a:

Hanns Stein, Guido Minoletti y Hans Joachim Rotzsch.

Víctor Alarcón Díaz

LAS CANTATAS DE BACH

La cantata, desde su nacimiento en Italia, y con un desarrollo íntimamente relacionado con el de la ópera, alcanzó un lugar prominente entre los géneros musicales del siglo 17 y comienzos del 18, y llegó a un punto culminante en la Alemania protestante con la obra de J.S. Bach.

Entre los factores que ayudaron a esta culminación se encuentra en primer lugar la convicción de Lutero de que la palabra de Dios, establecida en la Biblia, debía ser proclamada, y que la música era un medio relevante para este efecto. Esta proclamación se hacía realidad en el sermón, que ocupaba un lugar central en el servicio litúrgico protestante y la cantata, su complemento, se puede decir que era un verdadero sermón puesto en música.

Para componer sus cantatas religiosas, Bach debía proveerse de un libreto de los que habían sido escritos por conocidos teólogos, o de personas que se los escribían especialmente, y que en su mayoría son desconocidas. Los textos debían concordar con las temáticas prescritas para cada fecha del calendario litúrgico e ir de acuerdo con lo que se trataría en el sermón, lo que significaba una armoniosa relación con el pastor que predicaría. Incluían versículos bíblicos y estrofas de corales (himnos), en forma literal o parafraseados, así como poesía libre.

Bach también compuso cantatas religiosas no consignadas en el año litúrgico: para matrimonios, funerales y actos cívicos, y también un número de cantatas profanas para celebraciones de reyes, príncipes, personajes de la nobleza, profesores de la universidad y para otras ocasiones, las que casi siempre transformaba posteriormente en piezas sacras (nunca al revés).

Para clarificar, amplificar y profundizar el significado del texto, hasta en los más mínimos detalles, Bach utilizaba todos los recursos musicales a su alcance, como así mismo su dominio de la teología, no para agradar y entretener sino para edificar a la congregación y glorificar a Dios.

En el repertorio de las cantatas se encuentra mucha de la música más grandiosa que escribió nuestro compositor. Desafortunadamente, cerca de las dos quintas partes

de su creación en este género se ha perdido. La numeración de las cantatas (y de la obra de Bach en general) corresponde al orden en que fueron incluidas en el índice de sus obras (Bach-Werke-Verzeichnis), confeccionado en 1950, y no al orden cronológico de composición.

Un distinguido musicólogo del siglo pasado escribió: "El arte de la cantata en Bach es una exposición de los fundamentos y principios de la fe cristiana, y en esto no ha habido nadie más minucioso o más riguroso, más profundo o más preciso. La vida temporal y la eterna, las obras y la fe, la mortalidad y la muerte, el pecado y el arrepentimiento, el sufrimiento y la salvación; todas las emociones e inspiraciones del alma cristiana fueron exaltadas por este, el más grande de los predicadores desde Lutero, no con abstracciones teológicas, sino con una presentación apasionada por medios simbólicos de una imaginación musical incomparablemente viva".



CONCIERTO 51

CANTATAS BWV 177, BWV 200, BWV 118 Y BWV 88

INTÉRPRETES

Solistas

Andrea Aguilar, *soprano*

Evelyn Ramírez, *alto*

Gonzalo Quinchahual, *tenor*

Patricio Sabaté, *bajo*

Consuelo Escudero, *soprano*

José Andrés Muñoz, *alto*

Sebastián Inostroza, *tenor*

Diego Delpiano, *bajo*

Danilo Rodríguez, *órgano*

Gonzalo Beltrán, *violino concertato*

Miguel Ángel Muñoz,

Felipe Silva; *violines*

Luciano España, *viola*

Paulina Mühle-Wiehoff, *violonchelo*

Bruno Peralta, *contrabajo*

Christian Lorca, dirección general

Orquesta

Roberto Morales,

Juan Nail, Víctor Astorga; *oboes*

José Ramírez, *fagot*

Eugenio Cáceres,

Thiago Martins; *cornos*

CANTATA BWV 177 "Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ"

Composición: 1732, Leipzig.

Ocasión: Cuarto domingo después de Trinidad.

Epístola: Romanos 8: 18-23 ("El anhelo ardiente de la creación es el aguardar la manifestación de los hijos de Dios").

Evangelio: Lucas 6: 36-42 (Del Sermón del monte: sed misericordiosos; no juzguéis).

Texto: Johann Agricola, cuyo himno, que da título a la cantata, es usado con sus 5 estrofas en forma literal.

Es una fervorosa oración, pidiendo fe, esperanza, amor al prójimo, confianza en Dios, capacidad de perdonar a los enemigos, y una nueva vida que se alimente de la palabra divina. Pide, además, perseverancia hasta el final y ayuda ante las tentaciones.

1. Coro (Versus 1): coro, orquesta (2 oboes, violín concertante, cuerdas, continuo).

Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ,
Ich bitt, erhö'r mein Klagen,
Verleih mir Gnad zu dieser Frist,
Laß mich doch nicht verzagen;
Den rechten Glauben,
Herr, ich mein, Den wollest du mir geben,
Dir zu leben,
Meinm Nächsten nütz zu sein,
Dein Wort zu halten eben.

Clamo a ti, señor Jesucristo,
te ruego, escucha mi lamento,
concédeme gracia en este tiempo,
no dejes que desespere;
pienso que la verdadera fe,
Señor, creo, me quieres dar
para que viva para ti,
para ser útil a mi prójimo
y para cumplir tu palabra.

Dentro de la densa textura polifónica de la orquesta, el coro va presentando, de a una, las 9 líneas del coral, con la melodía en el soprano, apoyada por los oboes. Las demás voces acompañan en polifonía, entrando antes que el soprano, excepto en las líneas 8 y 9.

2. Aria (Versus 2): contralto, continuo.

Ich bitt noch mehr, o Herre Gott,
Du kannst es mir wohl geben:

Dass ich werd nimmermehr zu Spott,
Die Hoffnung gib darneben,

Te pido algo más, oh Señor Dios,
que tú sin duda puedes darme:

que nunca sea objeto de burla;
dame además esperanza,

Voraus, wenn ich muss hier davon,
Dass ich dir mög vertrauen

y más adelante, cuando deba partir,
que en ti pueda confiar

Und nicht bauen
Auf alles mein Tun,
Sonst wird mich's ewig reuen.

y no apoyarme
en todo lo que hago,
de otro modo me arrepentiré siempre.

Tiene la forma AA' B, y es unificada musicalmente por la recurrencia del ritornello. La amplia vocalización sobre "*geben*" (dar) se repite en la sección A', más por razones musicales que por el texto. En B, se subrayan con melismas "*alles*" (todo) y "*vertrauen*" (confiar).

3. Aria (Versus 3): soprano, oboe da caccia (corno inglés), continuo.

Verleih,
dass ich aus Herzensgrund
Mein' Feinden mög vergeben,
Verzeih mir auch zu dieser Stund,
Gib mir ein neues Leben;

Concédeme,
que desde el fondo de mi corazón
pueda perdonar a mis enemigos;
perdóname a mí también en este momento
y dame una nueva vida;

Dein Wort mein Speis lass allweg sein,
Damit mein Seel zu nähren,
Mich zu wehren,
Wenn Unglück geht daher,
Das mich bald möcht abkehren.

que tu palabra sea siempre mi alimento,
con el que se nutra mi alma,
para defenderme,
si acechara el infortunio,
que podría pronto desviarme.

El color y las melodiosas líneas de esta aria le otorgan una especial calidez. Su forma es ABB'. Las palabras "*Leben*" (vida), "*nähren*" (nutrir) y "*wehren*" (defenderme) son destacadas con melismas.

4. Aria (Versus 4): tenor, violín, fagot, continuo.

Laß mich kein Lust noch Furcht von dir
In dieser Welt abwenden.

Que ni el placer ni el temor
en este mundo me alejen de ti.

Beständigsein ans End gib mir,
Du hast's allein in Händen;

Dame perseverancia hasta el final,
que está sólo en tus manos;

Und wem du's gibst, der hat's umsonst:
Es kann niemand ererben
Noch erwerben
Durch Werke deine Gnad,
Die uns errett' vom Sterben.

y a quien se la das, no la posee en vano:
nadie puede heredar
ni adquirir,
mediante obras, tu gracia,
que nos salva de la muerte.

Se incrementa el dispositivo instrumental, ahora con la inusual combinación de violín y fagot (+ continuo), y la forma también se expande (AA' BB'). El ambiente general de alegría sólo se enturbia en los momentos en que se menciona la palabra "*Sterben*" (muerte).

5. Coro (Versus V): coro, orquesta.

Ich lieg im Streit und widerstreb,
Hilf, o Herr Christ, dem Schwachen!
An deiner Gnad allein ich kleb,
Du kannst mich stärker machen.
Kömmt nun Anfechtung,
Herr, so wehr,
Dass sie mich nicht umstoßen.
Du kannst maßen,
Dass mir's nicht bring Gefahr;
Ich weiß, du wirst's nicht lassen.

Estoy en la contienda y resisto;
¡ayúdame, Señor, que soy débil!
sólo a tu gracia me adhiero,
tú puedes fortalecerme.
Si viene la tentación,
Señor, cuida
que no me derribe.
Tú puedes restringirla,
para que no me traiga peligro;
sé que no lo permitirás.

La melodía del coral, ligeramente ornamentada, se presenta en una armonización simple, con refuerzo de las voces por los instrumentos.

CANTATA (Aria) BWV 200 “Bekennen will ich seinen Namen”

Composición: 1742.

Ocasión: Fiesta de la Purificación

Epístola: Paráfrasis del Cántico de Simeón
(*Nunc dimittis*)

Bekennen will ich seinen Namen,
Er ist der Herr, er ist der Christ,
In welchem aller Völker Samen
Gesegnet und erlöst ist.
Kein Tod raubt mir die Zuversicht:
Der Herr ist meines Lebens Licht.

Quiero confesar su nombre,
Él es el Señor, Él es el Cristo,
en quien la semilla de todos los pueblos
es bendecida y redimida.
Ninguna muerte me roba la confianza:
El Señor es la luz de mi vida.

Esta aria, redescubierta en 1924 y publicada por primera vez en 1935, es con toda probabilidad el único vestigio sobreviviente de una obra mayor. Según la evidencia documental, se originó alrededor de 1742. El texto es una paráfrasis del cántico de Simeón, el *Nunc dimittis* (Lucas 2:29 - 32). Aquí, en contraste con las cantatas de Purificación que sobreviven completas, no es el anhelo por la muerte lo que constituye el foco central, sino el reconocimiento de Jesús como el Señor de todos los pueblos. No hay constancia documental de la adscripción del aria a la fiesta de la Purificación. El texto sugiere una probabilidad, pero no obstante seguirá siendo una hipótesis mientras permanezcamos ignorantes acerca del contexto del aria. La composición en sí, cuya autenticidad es establecida por la existencia de un borrador autógrafo, tiene un vigor himnico que recuerda a Händel. La textura instrumental es en parte homofónica y en parte imitativa.

Esta evitación de la forma “da capo” habitual, aunque también se encuentra en obras anteriores, se ajusta bien a la suposición de un origen dentro del período tardío de Bach. Varias cantatas escritas para otras ocasiones en el año eclesiástico fueron, de vez en cuando, interpretadas por Bach en la fiesta de la Purificación debido a su contenido textual apropiado, a saber: *Komm, du süße Todesstunde*, BWV 161; *Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn*, BWV 157; y *Der Friede sei mit dir*, BWV 158 (¿una versión anterior?).

CANTATA (Motete) BWV 118 "O Jesu Christ, mein's Lebens Licht".

Composición: 1736-37

Ocasión: Para funeral, probablemente de algún miembro de la nobleza.

Texto: Estrofa 1 (y 11) del himno *O Jesu Christ, mein's Lebens Licht* atribuido a Martin Behm (1608)

Fue catalogado como cantata debido a la presencia de un acompañamiento instrumental independiente. Deja abierta la posibilidad de una repetición, usando la estrofa 11.

La orquestación sugiere una ejecución en una iglesia:

Versión 2 (1746-47): 2 litui, cuerdas, órgano, continuo. Opcionales: 3 oboes y fagot doblando las Voces.

Coro a 4 voces e instrumentos

Estrofa 1

O Jesu Christ, mein's Lebens Licht,
Mein Hort, mein Trost, mein Zuversicht,
Auf Erden bin ich nur ein Gast
Und drückt mich sehr der Sünden Last.

Oh, Jesucristo, luz de mi vida,
mi refugio, mi consuelo, mi confianza,
solo soy un huésped sobre la tierra
y me oprime mucho la carga de mis pecados.

(Estrofa 11)

Auf deinen Abschied, Herr, ich trau,
Darauf mein letzte Heimfahrt bau,
Tu mir die Himmelstür weit auf,
Wenn ich beschließ mein's Lebens Lauf.

En tu partida, Señor, confío,
y en ella baso mi último viaje a casa,
ábreme las puertas del cielo de par en par,
cuando finalice mi vida.

La melodía del coral va en la voz de soprano en notas largas, mientras las demás voces acompañan polifónicamente en valores más cortos y con una temática derivada del coral. La orquesta tiene música independiente además de doblar las voces. Hay un prelude instrumental al comienzo, interludios entre las frases del coral, y un postludio al final (o antes de una eventual repetición con la otra estrofa).

CANTATA BWV 88 "Siehe, ich will viel Fischer aussenden"

Composición: 1726, Leipzig.

Ocasión: Domingo quinto después de Trinidad.

Epístola: 1 Pedro 3: 8-15 ("Santificad al Señor en vuestros corazones").

Evangelio: Lucas 5: 1-11 (La pesca milagrosa).

Texto: Autor desconocido, que incorpora un versículo de Jeremías (1), otro del Evangelio de Lucas (4), y la última estrofa del himno "*Wer nur den lieben Gott lässt walten*" de Georg Neumark (7).

Dios podría fácilmente prescindir de la humanidad, pero está interesado en nuestra salvación. Cuando andamos extraviados nos busca, y si él mismo nos llama, nos bendecirá abundantemente. Las adversidades que tengamos que enfrentar serán, finalmente, de utilidad para nuestras vidas. Dios no abandona a quien pone su confianza en él.

PRIMERA PARTE

1. Aria: bajo, orquesta [2 cornos, 2 oboes d'amore, taille (corno inglés), cuerdas, continuo].

*Siehe, ich will viel Fischer aussenden,
spricht der Herr, die sollen sie fischen.*

*He aquí que yo envío muchos pescadores,
dice el Señor, y los pescarán.*

*Und darnach will ich viel Jäger aussenden,
die sollen sie fahen auf allen Bergen
und allen Hügeln und in allen Steinritzen.*

*Y después enviaré muchos cazadores,
y los cazarán por todo monte y por todo collado,
y por las cavernas de los peñascos (Jer. 16:16).*

A) La música describe el movimiento del agua ("envío muchos pescadores"). Las palabras "*sollen sie fischen*" (los pescarán) y "*aussenden*" (envío) son destacadas con vocalizaciones, algunas muy largas.

B) Una vigorosa escena de caza ("enviaré muchos cazadores"). Las principales palabras subrayadas aquí de la misma forma son: "*Jäger*" (cazadores) y "*fahen*" (cazarán).

2. Recitativo: tenor, continuo.

*Wie leichtlich könnte doch der Höchste
uns entbehren
Und seine Gnade von uns kehren,*

*Con qué facilidad podría el Altísimo
prescindir de nosotros
y retirarnos su gracia,*

Wenn der verkehrte Sinn
sich bösllich von ihm trennt
Und mit verstocktem Mut
In sein Verderben rennt.
Was aber tut Sein vaterreu Gemüte?
Tritt er mit seiner Güte Von uns,
gleich so wie wir von ihm, zurück,
Und überlässt er uns der
Feinde List und Tück?

cuando la mente trastornada
se aparta maliciosamente de él
y con impenitente coraje
corre hacia su perdición.
Pero ¿qué hace su paternal corazón?
¿Aparta su bondad de nosotros,
tal como hacemos con él,
y nos abandona a la astucia
y el engaño del enemigo?

La pregunta final es respondida en el aria siguiente.

3. Aria: tenor, oboe d'amore 1, continuo. *Ritornello*: 2 oboes d'amore, cuerdas, continuo.

Nein, Gott ist allezeit geflissen,
Uns auf gutem Weg zu wissen
Unter seiner Gnade Schein.

No, Dios siempre está dispuesto
a mostrarnos el buen camino
bajo la luz de su gracia.

Ja, wenn wir verirret sein
Und die rechte Bahn verlassen,
Will er uns gar suchen lassen.

Sí, y cuando estamos extraviados
y la senda recta abandonamos,
Él incluso nos hará buscar.

Tiene carácter de danza, con dos secciones vocales y una instrumental, final. El canto destaca la palabra "Weg" (camino) con una nota larga, tenida; y "wissen" (mostrar) y "Gnade" (gracia) con melismas.

SEGUNDA PARTE

4. Arioso: tenor, bajo, cuerdas, continuo.

Tenor:
Jesus sprach zu Simon:

Tenor:
Jesús dijo a Simón (Pedro):

Bass:
*Fürchte dich nicht; den von nun
an wirst du Menschen fahen.*

Bajo:
*No temas; desde ahora
serás pescador de hombres (Lc. 5:10).*

Luego de un breve recitativo del tenor (+ cuerdas), canta el bajo (*vox Christi*) un arioso sobre un continuo casi *ostinato*, en el que resalta con largas vocalizaciones la palabra "*fahen*" (pescar).

5. Aria Duetto: soprano, contralto, oboes y violines al unísono, continuo.

Beruft Gott selbst, so muss der Segen
Auf allem unsern Tun
Im Übermaße ruhn,
Stünd uns gleich Furcht
und Sorg entgegen.

Das Pfund, so er uns ausgetan,
Will er mit Wucher wiederhaben;
Wenn wir es nur nicht selbst vergraben,
So hilft er gern, damit es fruchten kann.

Si el mismo Dios llama, su bendición
vendrá sobre todos nuestros actos
en abundancia,
aunque el temor y la angustia
salgan a nuestro encuentro.

El talento que nos ha dado,
quiere recuperarlo con intereses;
si no lo enterramos nosotros mismos,
nos ayuda gustoso para que dé fruto.

Tiene una forma ABB' y una textura mayormente imitativa, a veces canónica.

6. Recitativo: soprano, continuo.

Was kann dich denn
in deinem Wandel schrecken,
Wenn dir, mein Herz, Gott selbst
die Hände reicht?
Vor dessen bloßem Wink
schon alles Unglück weicht,
Und der dich mächtiglich kann
schützen und bedecken.
Kommt Mühe,
Überlast, Neid,
Plag und Falschheit her
Und trachtet, was du tust, zu stören
und zu hindern,
Lass kurzes Ungemach den Vorsatz
nicht vermindern;
Das Werk, so er bestimmt,
wird keinem je zu schwer.
Geh allzeit freudig fort,

¿Qué puede asustarte, pues,
en el curso de tu vida,
corazón mío, si Dios mismo
te tiende su mano?
Ante un solo gesto suyo
cede toda desventura,
y él puede poderosamente
protegerte y cubrirte.
Aunque vengan molestias,
sobrecargas, envidias,
desgracias y falsedades,
e intenten perturbar e impedir
lo que haces,
que la pequeña adversidad
no disminuya tu propósito;
la obra que él asigna no será
demasiado difícil para nadie.
¡Avanza siempre alegre,

du wird am Ende sehen,
Dass, was dich eh gequält,
die sei zu Nutz geschehen!

y al final verás
que lo que te atormentaba
resultó ser útil para ti!

Un discurso silábico, en forma de recitativo *secco*.

7. Coral: coro, 2 oboes d'amore, taille, cuerdas, continuo.

Sing, bet und geh auf Gottes Wegen,
Verricht das Deine nur getreu
Und trau des Himmels reichem Segen,
So wird er bei dir werden neu;
Denn welcher seine Zuversicht
Auf Gott setzt, den verlässt er nicht.

Canta, ora y ve por los caminos de Dios,
sólo haz lo tuyo fielmente
y confía en la rica bendición del cielo,
que así se renovará para ti;
pues quien pone su confianza
en Dios, no es abandonado por él.

Armonización simple de la melodía del coral, con las voces dobladas por los instrumentos.



Christian Lorca
director general
foto: Carlos Arriagada

Organiza:
Instituto de Música de la
Pontificia Universidad
Católica de Chile

Equipo de extensión:

Alejandro Vera, director
Claudia Pereira, subdirectora de extensión
Felipe Ramos, coordinador de comunicaciones
Erika Korowin, coordinadora de educación continua
Lady Guajardo, coordinadora de gestión
Romina de la Sotta, periodista
Matías Reimer, asistente de extensión
Mary Paz Albornoz, diseñadora
Ariana Cuevas, diseño portada
Carlos Arriagada, asistente de producción



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

